

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE DE LANGUE ESPAGNOLE**



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

**Travail de Fin de Master en
« Sciences du langage »**

**Estudio comparativo del lenguaje no verbal entre
dos piezas teatrales**

Présenté par :
Matallah Ismahene

Soutenu devant le jury composé de :

**Président : SAHBATO Farid
Promoteur : LOUALICHE Baroudi
Examineur : HAMMAL Kaddour**

**Année universitaire:
2022-2023**

República Argelina Democrática Y Popular
Ministerio De Enseñanza Superior E Investigación Científica
Universidad Abdelhamid IbnBadis –Mostaganem-
Facultad De Lenguas Extranjeras
Departamento De Lengua Española



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

Trabajo De Fin De Master En

Ciencias Del Lenguaje

**Estudio comparativo del lenguaje no verbal entre
Dos piezas teatrales**

Presentado por:
Matallah Ismahene

Miembros del tribunal:

Presidente/a: SAHBATO Farid

Director: LOUALICHE Baroudi

Vocal: HAMMAL Kaddour

Curso académico: 2022-2023

Agradecimientos

Primero, gracias a Dios por su ayuda, que gracias a su bendición llego a llevar a cabo este modesto trabajo.

Quiero agradecer a mi director del TFM Sr. LOUALICHE Baroudi por sus orientaciones y consejos para llevar a cabo este presente trabajo

Nuestras profundas gratitudes van dirigidas a los miembros de tribunal por haber aceptar leer y examinar el trabajo

Gracias a las velas que iluminan mi vida, mi querida madre, y mi querido padre, que están siempre a mi lado ¡Que Dios les guarde para mí!

Gracias a mis hermanos: Iméne, Ibrahim y Ilyes gracias por estar a mi lado sois el amor de mi vida

Quería dar las gracias al doctor Toubine Zohra, mi profesora de español en la escuela secundaria, por su ayuda a nivel metodológico, le digo mil gracias por su comprensión y orientación.

Agradezco a mis hermosas colegas, Hanane y Dounia que me acompañan a lo largo de mi carrera universitaria. Gracias por compartir conmigo maravillosos momentos y recuerdos inolvidables.

Dedicatoria

A mis profesores que me han apoyado mucho durante mi carrera
universitaria.

A mis padres y mis hermanos que me ofrecieron palabras de apoyo y
aliento.

A mis amigas por estar a mi lado.

A toda mi familia y a todos los que me conocen.

Tabla de abreviaturas

C.V	Comunicación verbal
C.N.V	Comunicación no verbal
C.B.A	Casa de Bernarda Alba
B.L.M	Bnat Lella Mennana

Índice de contenido

Introducción general.....	01
----------------------------------	-----------

Capítulo 01:

El marco teórico de lenguaje como sistema de comunicación

Introducción.....	04
1. El lenguaje.....	04
1.1. El lenguaje verbal.....	05
1.2. La para-verbal	05
2. La comunicación no verbal.....	05
2.1. Los gestos.....	06
2.1.1. Los gestos faciales.....	06
2.1.2. Los gestos corporales.....	07
2.2. Las expresiones faciales.....	07
2.3. Las miradas.....	08
3. La semiótica y la semiología.....	08
3.1. La semiótica gestual.....	10
3.2. La semiótica visual.....	10
3.3. La semiótica teatral.....	11
4. La teoría de Paul Ekman.....	11
4.1. Las emociones universales.....	11
4.2. Las expresiones faciales de las emociones.....	12

Conclusión.....	12
------------------------	-----------

Capítulo 02:

Marco metodológico de investigación y análisis de los datos

Introducción.....	14
--------------------------	-----------

1. La metodología de la investigación.....	14
--	----

2. La descripción del corpus y recogida de datos.....	14
---	----

3. La técnica usada.....	15
--------------------------	----

4. La presentación y descripción de la muestra.....	15
---	----

5. El estudio e interpretación de gestos y expresiones faciales.....	16
--	----

5.1. El plano de la casa de Bernarda Alba.....	17
--	----

5.2. El plano de bnat Lella Mennana.....	22
--	----

6. Los resultados (estudio comparativo).....	25
--	----

6.1. Los gestos.....	25
----------------------	----

6.1.1. Los puntos diferentes.....	25
-----------------------------------	----

6.1.2. Los puntos comunes.....	26
--------------------------------	----

6.2. Las expresiones faciales.....	26
------------------------------------	----

6.2.1. Los puntos diferentes.....	27
-----------------------------------	----

6.2.2. Los puntos comunes.....	27
--------------------------------	----

Conclusión.....	27
------------------------	-----------

Conclusión general.....	28
--------------------------------	-----------

Bibliografía

Introducción general

El lenguaje es una habilidad poderosa, que nos permite compartir conocimientos y expresar ideas y emociones. También nos ayuda a conservar culturas, crear lazos sociales y expresar nuestra identidad, es una herramienta única de los seres humanos.

El lenguaje del ser humano se difiere de cada persona a otra, depende sus conductas lingüísticas y las diferentes étnicas, también, el lenguaje consiste en signos y reglas que usamos para comunicar con los demás, estos últimos pueden ser verbales, es decir, expresados oralmente o por escrito, y no verbales que se considera como una comunicación que se transmite el mensaje sin el uso de las palabras. También es una forma que nos ayuda de transmitir y expresar nuestras emociones a través de gestos, expresiones faciales y posturas corporales que se difiere y se distingue según la cultura de uno a otros.

Nuestro entorno tiene una extensión cultural, como España que había tenido una relación histórica con los árabes. Por proximidad geográfica e historia compartida, España y árabes mantienen una relación cultural muy importante. Durante siglos ha habido una influencia entre los dos países, manifestada en diferentes aspectos culturales como: el lenguaje, la literatura y el cine, la música, etc.

Últimamente, se presenta en Marrueco una pieza teatral tiene origen español del poeta García Lorca, pero en su versión marroquí se trataba de una comedia y tragedia.

En el presente trabajo, que lleva como título “Estudio comparativo del lenguaje no verbal entre dos piezas teatrales.” Se centra en la comparación del lenguaje no verbal de los actores para sacar los puntos comunes y diferentes. Como se trata un tema que combina varias disciplinas y de diferentes campos (lenguaje, semiología, etc.).

La elección de este tema se debe por un lado a nuestro interés por conocer más sobre el lenguaje no verbal si se expresa de la misma manera en otros países porque su interpretación puede ser diferente depende la cultura y otros aspectos, es probable llevar a unos malentendidos y por otro lado a saber si los españoles impactan a los marroquíes en este campo del lenguaje no verbal, para sacar los puntos comunes y diferentes entre las dos piezas teatrales.

Desde aquí, la problemática que se impone a nosotros consiste en:

¿Cuáles son las expresiones faciales y gestos usados por los actores en las dos piezas? y ¿Cuáles son los puntos comunes y divergentes entre las ambas piezas teatrales árabe/español en el lenguaje no verbal?

Suponemos que las expresiones faciales y gestos de los árabes serían más específicos y diferentes de la casa de Bernarda Alba.

Es probable que el lenguaje no verbal de los ambos actores de los árabes pueda ser comunes y diferentes depende la variación cultural y otros aspectos.

El presente trabajo tiene como objetivo estudiar y analizar las similitudes y las diferencias de e manera que los actores comunican no lingüísticamente en diferentes contextos o culturas. Conocer las características del lenguaje no verbal entre ambos actores de las piezas. Y saber si las formas de transmitir las expresiones faciales y otros signos no verbales son iguales o no.

Nuestro modesto trabajo se estructura bajo dos capítulos. En el primero tratamos el marco teórico que consiste en definir los conceptos y las nociones que nos ayudan para analizar los datos recogidos, el primero titulado (El lenguaje como sistema de comunicación) presentamos el lenguaje de manera general, donde vamos a explicar y definir los conceptos siguientes: lenguaje, lenguaje no verbal, la semiótica, etc. que tienen relación con nuestro tema de investigación, también presentaremos las teorías realizadas.

El segundo es el marco metodológico e interpretaciones de los datos. En la cual, vamos a empezar con nuestra metodología seguida, descripción del corpus y descripción de la muestra. Y la técnica usada para interpretar los datos recogidos durante toda nuestra investigación.

En este trabajo nuestro corpus consiste en algunas fotos de los actores de ambos piezas teatrales usando la técnica que será la observación y el método cualitativo para nuestro estudio será más adecuado y llegamos a los resultados de nuestra investigación.

Parte teórica

En este capítulo presentamos el marco teórico del lenguaje como sistema de comunicación, que desempeña un papel muy importante en la vida del ser humano para expresar, comunicar y transmitir sus pensamientos, sentimientos, etc. Entonces vamos a intentar y dar a conocer la definición de los conceptos fundamentales, que son el foco de estudio de nuestra investigación.

1. El lenguaje

El lenguaje humano se expresa de diferentes formas, depende de cada persona a otra. En otras palabras, cada uno tiene sus propios estilos lingüísticos para transmitir y expresar sus sentimientos y pensamientos oralmente, por escritos o por gestos. Para Saussure:

El lenguaje es una capacidad humana universal para expresar pensamientos y sentimientos a través de los signos. El lenguaje es entendido como un objeto binario que tiene por un lado un componente social que es la lengua y por otro lado un componente individual que es el habla (como se citó en Romero, 2014, s/p)¹.

El lenguaje se usa para ayudar la comunicación entre las personas. Como lo afirma en libro de Julia Kristeva:

Si el lenguaje es la materia de pensamiento, también es el elemento propio de la Comunicación Social. Una sociedad sin lenguaje no existe como tampoco puede existir sin comunicación. Todo lo que se produce en relación con el lenguaje sucede para ser comunicado en el intercambio social. (J. Kristeva, 1999:14)

También según Roman Jakobson “el lenguaje es un sistema funcional.” (se citó en K.Hammal, 2022:56) con otras palabras esta lingüista ha fundado seis funciones del lenguaje que son muy fundamentales para una comunicación completa.

Es decir que sin lenguaje no hay comunicación y ambos conceptos están unidos y son dependientes uno de otro.

¹Hemos sacado esta cita de la página web: [altillo.com](https://www.altillo.com/examenes/uba/cbc/semiologia/semio_2014_ressau_rome.asp) en el que se presenta resumen de Saussure |semiología (Romero – 2014) |CBC|UBA. Recuperado de: https://www.altillo.com/examenes/uba/cbc/semiologia/semio_2014_ressau_rome.asp (Romero – 2014) |CBC|UBA. Recuperado de : https://www.altillo.com/examenes/uba/cbc/semiologia/semio_2014_ressau_rome.asp

1.1. El lenguaje verbal

El lenguaje verbal o lo lingüístico es una forma y tipo de comunicación que usan los humanos para comunicarse entre sí, y se enfoca en el uso de palabras. Es decir uso de sistemas de símbolos diversos que pueden intercambiar y transmitir ideas y sentimientos de una manera abstracta, como puede ser oral o escrito. Como explica Sapiraquí “el lenguaje verbal es el que emplea códigos lingüísticos, se refiere al lenguaje de la palabra y puede ser oral o escrito. se caracteriza por su universalidad...” (Como se citó en L.V. Sánchez y J.ÁV. Mena, 2003:55)²

1.2. La para-verbal

La para-verbal tiene un papel muy interesante respecto a la comunicación. Es la ciencia de los aspectos no semánticos del lenguaje; el estudio de todas las características lingüísticas excepto las palabras. Por lo tanto, el objeto de observación aquí es la forma de hablar, no lo que se dice sino cómo lo que dice: “Le para verbal est une composante de la communication non verbale qui permet d’envisager ce qui est relatif à la voix, tout en excluant une analyse sémantique”³ (Hugues, 2010)⁴.

Así pues se trata del tono, del ritmo de la emisión, pero también de las pausas, el volumen, el tono de voz la fluidez.

2. La comunicación no verbal

La comunicación no verbal es muy importante, y lo vemos muy difundido en los últimos tiempos en nuestra sociedad, y significa que nos expresamos y comunicamos sin palabras a través de signos no verbales como miradas, gestos, movimientos...etc. Hay muchos que tienen una reacción sin una palabra, pero solo con una mirada o expresión facial. Como también hemos estudiado una vez sobre eso y encontramos que el lenguaje no verbal de las personas varía según su cultura, por lo que ciertos gestos y emociones significan otras cosas en diferentes países. Como Dr Martin Winckler explica:

C’est le fait d’envoyer et de recevoir des messages
sans passer par la parole mais au moyen des

²(Sapir,1992, p.30) Temáticas: Lenguaje oral y escrito. Lenguaje no verbal. En pdf de página web: Guía de estudio Taller de comunicación I Programa 2003. Turnos matutino y vespertino. <http://www.cch-naucalpan.unam.mx/guias/talleres/TV-G-TallerComunicacion-1-P2003.pdf#page=56>

³Traducción personal: “la para-verbal es un componente de la comunicación no verbal que permite para considerar lo relacionado con la voz, mientras se excluye un análisis semántico.”

⁴ Hemos sacado esta cita de pagina web: la communication non verbale le 8 février 2010 HuguesDelmas. Recuperado de : <https://www.la-communication-non-verbale.com/2010/02/paraverbal-5471/>

expressions du visage, des postures, des gestes, de bruits divers. Les choix vestimentaires, la coiffure, la position du corps, le maquillage, les mimiques sont tous des éléments de communication non verbale.⁵(se citó en I. Dijon, 2018-2019:5)

Es decir que la comunicación no verbal viene determinada a través de la información tiene que ser transmitida sin la ayuda de signos verbales, pero utilizando otros medios para garantizar la buena recepción del mensaje. Además Flora Davis en su libro explica sobre La C.N.V:

La comunicación verbal no sería nada si no estuviese acompañada de la Comunicación no verbal, puesto que ésta apenas engaña, mientras que la verbal puede verse influenciada por los intereses de la persona. En cambio, todo lo que engloba la comunicación no verbal: gestos, mirada, expresiones, etc. es muy difícil de ser manipulado por el locutor.⁶(se citó en I. C. A. Herrera, 2017:2)

En otras palabras, existe una relación complementaria entre la C.N.V y la C.V. También los elementos que representan la C.N.V son los “los gestos, las expresiones faciales, las miradas...” y vamos a detallar sobre estos últimos:

2.1. Los gestos

Son un elemento muy fundamental de la C.N.V. Que transmiten el mensaje a través de movimientos con la cara, sino con todos los partes de nuestro cuerpo sin signos verbales. Como los gestos tienen muchas funciones por ejemplo describir un hecho, interpretar sentidos o sentimientos, también ayudan los sordomudos “los gestos tienen un lenguaje propio que permite a los sordomudos entenderse en cualquier lugar del mundo, al revés de lo que sucede con quienes pueden oír y hablar” (Rocha, Otávio, 1992:9). Es decir que los gestos de las sordas tienen un lenguaje específico, a diferencia de las personas normal. Como tienen dos tipos:

2.1.1. Los gestos faciales

Expresados con los ojos, las cejas, la boca, etc. Lo esencial utilizamos signos faciales “con la cara” porque con estos últimos podemos expresar la alegría, tristeza...etc.

⁵ Traducción personal: “es el acto de enviar y recibir mensajes no a través del habla, sino a través de expresiones faciales, posturas, gestos y sonidos. la elección de la ropa, el peinado, la posición del cuerpo, el maquillaje, las mímicas son elementos de la comunicación no verbal.”

⁶Véase el sitio web: https://www.academia.edu/33813487/Universidad_San_Marcos_Estudiante

2.1.2. Los gestos corporales

Expresados con las manos, los dedos, la cabeza... Es decir usamos nuestro cuerpo para indicar localización, OK, etc.

2.2. Las expresiones faciales

La alegría la tristeza, etc. Son emociones es decir que las expresiones faciales son signos no lingüísticos⁷ y estados emocionales internos que están expresados por nuestro rostro. Como lo afirma Chris Sánchez Hdez:

La expresión facial es junto con la mirada, el medio más rico e importante para expresar emociones y estados de ánimo. Podemos utilizar las expresiones faciales (es decir la cara en movimiento y no como un objeto estático) como medio de conseguir una mejor comprensión de lo que nos comunican los demás (C. H. Sánchez, 2011:1).

Entonces, las expresiones faciales son como un medio de comunicación no verbal que se realiza a través de los movimientos y gestos del rostro para transmitir mensajes, emociones, sentimientos... a las personas de manera entendida y efectiva.

También existen expresiones faciales involuntarias son dominadas desde el cerebro, que controla las expresiones espontáneas como la sorpresa o alegría eso nos hace utilizar movimientos sin controlar nuestra cara y varían según la cultura de cada país. Además, son muy importantes porque nos permiten comunicarnos de manera efectiva, interpretar el estado emocional de los demás por ejemplo, si alguien nos sonrío, es probable que interpretemos que está contento...etc.

Por otro lado, las expresiones faciales no son solamente ayudan en el lenguaje no verbal sino también pueden reforzar el lenguaje verbal. Por ejemplo una persona que dice “no estoy bien” con una cara triste eso indica que realmente se siente mal. Aquí se transmite el tono emocional de lo que se está diciendo.

Por añadidura, las expresiones faciales pueden influir a los demás según la situación emocional de la persona. Por ejemplo, cuando comunicar con una persona nos sonrío y contenta

⁷Es decir no verbales.

o feliz automáticamente la conversación sea positiva y es posible que nos sintamos más relajados y cómodos.

2.3. Las miradas

Las miradas son una forma de la C.N.V que tiene un rol muy importante para transferir emociones, sentimientos sin necesidad de signos verbales porque a través de una mirada, podemos expresar interés, amor, sorpresa...etc. También pueden tener diferentes significados por ejemplo una mirada fija indica el poder y la confianza. Además cuando alguien mira directamente a los ojos puede influir sin hacer atención sobre los sentimientos y pensamientos de manera interna.

3. La semiótica y la semiología

La semiótica y la semiología son dos ciencias relacionadas que se ocupan del estudio de los signos y los sistemas de significación. Fueron desarrolladas por el filósofo y lingüista suizo Ferdinand de Saussure y el filósofo estadounidense Charles Peirce.

La semiótica es una disciplina que estudia los signos Sebastia Serrano lo afirma en su libro:

De una manera informal podemos definir la semiótica como una ciencia que estudia las diferentes clases de signos, así como las reglas que gobiernan su generación y producción transmisión e intercambio recepción y interpretación. Es decir que la semiótica está vinculada a la comunicación y a la significación y, en última instancia, de forma que las incluye a las dos a la acción humana. (S. Serrano, 1980:07)

La teoría de Peirce es más amplia que del Saussure porque Peirce se centra en la importancia de la experiencia y la observación en la adquisición del conocimiento. Y el papel de los signos y la semiótica en la comunicación y el pensamiento. También su visión de la semiótica se basa sobre la teoría o la estructura triádica, Alejandra Vitale explica lo siguiente:

La semiosis, el instrumento de conocimiento de la realidad, es siempre para Peirce un proceso triádico de inferencia mediante el cual a un signo (llamado representamen) se le atribuye un objeto a partir de otro signo (llamado interpretante) que remite al mismo objeto... la semiosis es una experiencia que hace cada uno en todo momento de la vida, mientras que la semiótica

constituye la teoría de esa experiencia, cuyos componentes formales son el representamen, el objeto y el interpretante. (A. Vital ,2020:10)

Con otras palabras, la teoría triádica de los signos, que describe cómo los signos tienen tres componentes: un objeto, un interpretante y un representamen. Es decir que los signos no tienen un significado fijo, sino que son interpretados y reinterpretados por diferentes personas en diferentes contextos. Charles Sanders Peirce en su investigación define que:

El signo o representamen, es algo que, para alguien, representa o se refiere a algo en algún aspecto o carácter, Se dirige a alguien, esto es, crea en la mente de esa persona un signo equivalente, o, tal vez, un signo más desarrollado. Este signo creado es lo que Peirce llama el interpretante del primer signo. El signo está en lugar de algo, su objeto. Está en lugar de ese objeto, no en todos los aspectos, sino solo con referencia a una suerte de idea, que a veces he llamado el fundamento del representamen. (C. S. Peirce, 1986:228)

Interpretante: Es el intermediario entre los dos componentes (quien produce o crea el signo).

Representarme: Es el signo se refiere algo en un aspecto o carácter.

Objeto: Es aquello o el referente que representa el signo que puede ser objeto inmediato y objeto dinámica.

Por otro lado, la semiología se relaciona con lingüista Ferdinand de Saussure. Es la ciencia que estudia los sistemas de signos. Como, los signos lingüísticos y no lingüísticos y afirmó en su obra principal, el Curso de Lingüística General, publicado póstumamente en 1916 “La lengua es un sistema de signos que expresan ideas, y por eso comparable a la escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritos simbólicos, a las formas de cortesía, a las señales militares, etc.” (F. Saussure, 1945:43)

Aquí Saussure propone una nueva visión y nuevas estructuras diferentes en la semiología tanto en el estudio del lenguaje o fenómenos sociales que se viene a través de la comunicación.

En el signo lingüístico tiene dos partes conocidos según la visión de Saussure cuales son el significante y significado que tienen un rol muy importante en la lingüística y la semiología. Saussure en el libro de curso general lingüística dice “El signo lingüístico es, pues, una entidad psíquica de dos caras.”(F. Saussure, 1945: 92)

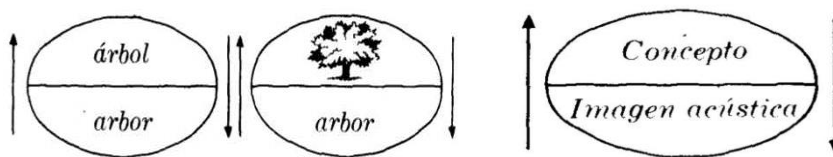


Figura 01: Ferdinand de Saussure curso de la lingüística general⁸

Es decir que estas figuras explican todo, el concepto que es el significado representa psíquicamente de una idea o es la imagen que representa en tu mente cuando dice árbol o cualquier objeto. En cuanto, la imagen acústica es el significante es la representación del sonido o imagen gráfica por ejemplo a-r-b-o-l.

Por último, observamos que el significante y significado son inseparables y tienen una relación complementaria, cada uno completa el otro para formar un signo lingüístico.

Existen muchas componentes de la semiótica pero hemos hablado solamente sobre lo que necesitamos en nuestra investigación

3.1. La semiótica gestual

Se ocupa todos los códigos corporales y es un campo de estudio de los gestos como sistemas de signos que puede transmitir significados específicos y mensajes en una comunicación humana. El estudio de la semiótica del gesto puede ser diferente y se varía según el contexto social y cultural de cada país, por ejemplo un gesto con la mano tiene muchos significados en diferentes culturas.

3.2. La semiótica visual

Se ocupa todo lo que es visual y es un campo que analiza o interpreta los signos, las imágenes, comportamientos corporales...etc para comprender y llega a una respuesta de lo que se está visto y también los demás entienden bien el mensaje de manera visual y el mejor ejemplo la publicidad. Además puede el significado cambio según cada observador cada uno tiene su manera de interpretar los signos.

⁸Véase la página web: <http://semiologia-cbc-distefano.com/bibliografia/unidad-1/Saussure-1984-Curso-de-Linguistica-general.pdf>

3.3. Semiótica teatral

Es un otro campo y disciplina que estudia los signos representes en el teatro. Y se analiza todos los elementos lingüísticos y no lingüísticos. Fabián Gutierrez Flórez afirma lo siguiente:

Modelos de acercamiento semiótico al teatro. Varias han sido las propuestas de análisis semiótico teatral aparecidas en los últimos años, y numerosas las orientaciones para su confección. En líneas generales, la crítica semiótica teatral ha adoptado una de las tres posturas siguientes: 1 a) dar primacía al estudio del lenguaje (del texto); 2 a considerar en igualdad de condiciones todos los elementos del hecho teatral; y 3 a estimar predominantes los elementos no lingüísticos, prestando especial atención a los componentes de la representación. (F. G. Flórez, 1989:79)⁹

Es decir que para hacer un análisis o estudio semiótico teatral tiene que dar prioridad al análisis del lenguaje y examinan cómo se construyen e interpretan estos signos y elementos con igualdad. Además, estudian cómo los signos teatrales se relacionan con los elementos verbales y no verbales para dar una representación entendida.

4. La teoría de Paul Ekman

Paul Ekman¹⁰ representa en su teoría las emociones básicas y universales reconocidas y expresadas por el rostro, “mi propia especialidad ha consistido en desarrollar la habilidad de leer y medir las expresiones faciales de las emociones” (P. Ekman, 2003:13). Es decir que sus estudios se basa sobre las expresiones faciales para comprender mejor las emociones humanas cómo se expresan y transmiten el mensaje a través de estas ultimas

4.1. Las Emociones universales

Leperski, Karl-Gustav menciona lo siguiente “Las emociones básicas según ésta tabla serían alegría, tristeza, enojo, sorpresa, miedo y asco. Una prueba importante de ésta tesis forma la investigación de Ekman y Friesen hecho en Papua Nueva Guinea (1971), en la cual estudiaron las expresiones faciales de los Fore...” (k. Leperski, 2017:23)¹¹. Es decir que existen 6 emociones básicas y universales. El estudio al que te refieres fue un estudio de “1971” realizado por el psicólogo Paul Ekman y Wallace Friesen, que observaron las expresiones faciales para saber si está relacionada con las emociones básicas son universales o se varían según la cultura y lugar.

⁹ Véase el sitio web: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=136138>

¹⁰ es un psicólogo y científico reconocido mundialmente por su investigación en el campo de la expresión facial y las emociones.

¹¹ Hemos sacado esta cita de sitio web: <https://www.aacademica.org/000-067/146>

4.2. Expresiones faciales de las emociones

Las expresiones faciales son muy importantes y una parte de la comunicación no verbal y a través de las expresiones podemos expresar y transmitir muchas emociones. Según la teoría de las emociones de Paul Ekman, en nuestra cara se utilizan diferentes movimientos de la emoción que indican el estado de cada uno.

Vamos a saber cuáles son las expresiones faciales de las emociones según Paul Ekman:

Ira: es una emoción que se expresa a través de la boca cerrada con labios apretados con fuerza, ojos más y menos cerrados con cejas rizadas y facial enrojecimiento.

Felicidad: se caracteriza con una boca abierta con sonrisa, los ojos menos cerrados y brillantes con lágrimas a causa de la felicidad y mejillas levantadas.

Tristeza: se caracteriza con cejas fruncidas, labios bajados o caídos, y ojos menos cerrados o llorosos.

Asco: decimos también disgusto se caracteriza con labios levantados, cejas un poco fruncidas y ojos contienen una mirada disgustada.

Sorpresa: la más fácil de expresar se manifiesta los ojos abiertos, mirada fija con las cejas levantadas y boca abierta.

Miedo: se manifiesta con ojos abiertos, cejas levantadas y la boca menos abierta.

De manera general estas son solamente algunas emociones básicas que cualquier persona puede expresarlas, pero también puede caracterizar de otra manera según el contexto social o cultural que se trata.

Para concluir, nuestro objetivo en este capítulo es destacar informaciones y conocer sobre el lenguaje no verbal y demostrar la relación que tiene con nuestro tema. Hemos presentado algunas definiciones como “el lenguaje” “la semiótica”, etc. Para aclarar y simplificar nuestra investigación que nos ayudan de realizar un buen trabajo comprensible y bien estructurado.

Parte práctica

Este capítulo contiene la parte de la metodología y análisis donde vamos a analizar e interpretar los datos recogidos de nuestra investigación, hemos usado dos piezas teatrales de diferentes países una española y otra marroquí, haciendo lenguaje no verbal de las dos piezas, como un estudio comparativo.

En esta parte introducimos la técnica que vamos a utilizar para analizar nuestro corpus y llegar a un buen resultado.

1. La metodología de la investigación

En esta parte hemos escogido la metodología más adecuada con nuestra investigación, que tiene como finalidad comprender este estudio comparativo del lenguaje no verbal y analizar los datos recogidos, destacando la diferencia que existe entre dos piezas teatrales. Por todo esto usamos el método cualitativo.

El método cualitativo se describe e interpreta los fenómenos, a través de las percepciones y significados producidos por las experiencias de los investigadores. Es decir que el análisis cualitativo se trata las descripciones, comprensiones y las interpretaciones de los datos recogidos para llegar y sacar unos resultados reales y convincentes

En resumen, este método es adecuado para nuestro estudio comparativo del lenguaje no verbal porque nos permite de describir e interpretar nuestros datos de forma profunda de lo que vamos a analizar.

2. La descripción del corpus y recogida de los datos

Este trabajo se centra sobre un corpus que consiste en dos piezas teatrales que vamos a realizar un análisis descriptivo y analítico de las imágenes para sacar la diferencia entre las dos. La primera pieza de la Casa de Bernarda alba es de García Lorca¹² es una tragedia, llena de momentos trágicos y tristes y se termina con la muerte de la hija de Bernarda. Por otro lado, en la segunda pieza árabe se llama “bnatLellaMennana” es una comedia, con momentos trágicos o se

¹²Federico García Lorca (Fuentevaqueros, 5 de junio de 1898 – camino Víznar a Alfacar, 1936). Poeta y dramaturgo español, adscrito a la generación del 27. Ha publicado diversas obras como Yerma o La casa de Bernarda Alba (1936) hasta que en 1936, en su regreso a Granada es detenido y fusilado por sus ideas liberales. Recuperado por:https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/tokio_federico_garcia_lorca.htm

llama la comedia negra¹³. En esta investigación vamos a destacar y captar fotos de expresiones faciales, gestos, reacciones, etc. De los actores mediante los vídeos de cada versión que habían publicado en Youtube¹⁴. Con estas fotos vamos a analizar de una perspectiva descriptiva y observamos cada imagen las expresiones de las caras, las miradas, los gestos y otros aspectos importantes.

3. La técnica usada

Seguir una técnica para hacer una investigación tiene un rol muy importante, existen muchas formas que facilitan a los investigadores destacar informaciones y recoger los datos según el fenómeno lingüístico o no lingüístico tratado. En nuestra investigación hemos adoptado una observación espontánea, porque esta técnica nos permite observar y sacar expresiones faciales, gestos, reacciones.... Y nos ayuda de hacer la comparación.

La observación espontánea es la técnica que ayuda el investigador a llevar a cabo su estudio y obtener las informaciones. Se debe señalar que hemos adoptado esta técnica, porque en los videos vamos a observar las emociones y gestos que han utilizado para sacar fotos que confirmen eso. Podemos decir que gracias a esta herramienta, nuestro análisis y estudio del lenguaje no verbal va ser mejor y comprensible

Para resumir, esta herramienta es útil para observar las expresiones faciales, las emociones y los gestos de los actores en nuestro corpus con el fin de identificar y obtener resultados que nos confirmen nuestras hipótesis y ayudan a nuestro estudio y análisis del lenguaje no verbal de las ambas piezas teatrales

4. La presentación y descripción de la muestra

Se trata los videos y hemos captado imágenes como también Hemos señalado los actores más activos en las dos piezas

Los actores de la casa de Bernarda Alba¹⁵

- Bernarda Alba, la madre de la familia y la "inquisidora"
- Angustias, la hija mayor
- Magdalena, la segunda hija

¹³ Es la combinación entre los momentos tristes y trágicos como la muerte, la guerra, etc. situaciones tristes pero a través del humor

¹⁴ <https://www.youtube.com/watch?v=78KAgs1s9po&t=33s> y <https://www.youtube.com/watch?v=c5oPjLyNNMI>

¹⁵ Hemos sacado los actores del libro LA CASA DE BERNARDA ALBA. Federico García Lorca, edición, introducción y notas, Mario Hernández. Alianza Editorial, S.A., Madrid, 1981, 1984, 1986.

- Amelia, la hija mediana
- Martirio, la cuarta hija
- Adela, la hija más pequeña
- Poncia, la criada

Los actores de bnat Lella Mennana¹⁶

- Saâdia Azgoun, Lella Mennana, la madre
- Samia Akariou, Shama.
- Nora Skalli, Bahia.
- Saâdia Ladib, Rhimou.
- Nadia El Alami, Maria.
- Hind Saâdidi, Saadia, la criada

5. El análisis e interpretación de gestos y expresiones faciales

Hemos elegido la parte más adecuada y cercana con la otra pieza. Hemos dividido esta parte en planos y cada plano tiene la duración, número de los gestos (expresiones faciales, gestos...) y número de fotos escogidos en que vamos a utilizar para este análisis. Con este método y la técnica vamos a hacer un análisis y interpretación de los gestos y las expresiones faciales de los actores entre la casa de Bernarda Alba y bnatLellaMennana y sacar puntos comunes y diferentes.

¹⁶ Véase el sitio web: <https://g.co/kgs/VBGNDp>

5.1. El plano de la casa de Bernarda Alba

Hemos dividido la parte en cuatro casillas como hemos mencionado en el cuadro:

Planos	1	2	3	4
Tiempo por segundos	1s = 18s	19s = 53s	54s = 132s	133s = 212s
Numero de gestos	4	4	8	6
Numero de las fotos escogidos	1	3	4	4

Tabla N°1: plano de la casa de Bernarda

Comentario 01



Figura N°1

La primera con duración de “18 segundos” hemos notado en esta casilla el uso de cuatro gestos que expresaban diferentes signos como la ira, el estrés, el miedo y la tristeza. La cámara capta la entrada de Bernarda y sus hijas cubriendo todos sus cuerpos y sus caras. La criada arregla y limpia la casa rápidamente. Bernarda entró con un palo en su mano, y sus hijas la siguieron su madre con vestidas de color negro a causa de la muerte de su padre y marchaban de una manera tranquila indicando el miedo y la tristeza. Por otro lado hemos observado Poncia

cuando vio la entrada de Bernarda a la habitación se puso tensa y comenzó a ordenar la habitación rápidamente e hizo movimientos del estrés.

Comentario02



Figura N°2

La segunda toma duró “35 segundos” hemos observado que usen cuatro emociones diferentes que expresan sus casos como “ira, tristeza, miedo y asco” .La cámara filma a Bernarda y a sus hijas mientras se quitan las cortinas que les tapaban la cara. En esta sección vemos que Bernarda siempre da la apariencia de enfado, de poder y autoridad, y no las deja hablar y sus hijas da la imagen del miedo•excepto Adela no da la mirada del miedo sino de la confianza de a sí misma.



Figura N°3

Magdalena está llorando con cabeza bajada y miró al suelo, ni siquiera puede estar en pie que indica la tristeza y la desesperación. Angustias miró a su madre con miedo y tiembla. Cuando Amelia le dio un abanico verde y Bernarda la tiró al suelo con toda su fuerza indicando su ira. Sus hijas y la criada estaban mirando esperar con miedo la reacción de Bernarda.



Figura N°4

Aquí llegó Mortirio dio un abanico negro a su madre para evitar las problemas y conflictos. Bernarda agarró la mano de su hija, la miró con mirada fija a sus ojos y tomó ese abanico, su hija se quedó de pie y confundida su mano permaneció estirada por miedo durante unos segundos y apareció eso en su cara. En cuanto, la criada miró a Bernarda con disgusto, levantando sus cejas, lo que demuestra que no está impresionada por sus acciones.

Comentario 03:



Figura N°5



Figura N°6

La tercera tomó la duración de “79 segundos” la cámara siguió a captar Bernarda y sus hijas. En esta parte utilizaron 8 gestos diferentes que expresaban miedo, asco, sorpresa, tristeza, ira, el odio, desesperación y la alegría. Este plano comenzó en el momento en que Bernarda decidió imponer el luto por ocho años. Magdalena estaba sentada y miró a su madre y sus rasgos faciales estaban mezclados con choque e ira en el mismo tiempo. Angustias aquí ha aparecido los rasgos de choque con su cara y boca abierta, y no podía quedarse en pie, se sentó mirar a su madre suena como le rogó para no hacerlo pero fue en vano. Amelia se quedó de pie mirando con una mirada de desesperación y su mano en el corazón a causa de tanto choque. Adela no ha dicho ninguna palabra desde la pieza comenzó, tiene una personalidad misteriosa, estaba mirando solamente a su madre y a sus hermanas. Para Poncia miró a Bernarda con una mirada repugnante, levantó las manos y se las puso en su cintura, su boca cerrada que indicó no le gusta este comportamiento con sus hijas.

En la figura N°6 Magdalena se enfrentó su madre con cabeza levantada y boca abierta suena como le gritó a su madre y la miró con enojo y odio a causa del maltrato y sus acciones

malos. Mortirio vació toda su ira en su hermana con miradas llenas de odio lo que demuestra que no se amó Magdalena.



Figura N°7



Figura N°8

Observamos también los movimientos de Poncia indicaron que no le tuviera miedo, aunque la mirada de Bernarda da miedo, pero la miró espontáneamente y se rió en el medio de ese horror en el que vivieron sus hijas y cuando Bernarda avisó a Poncia, levantó su cabeza y sus ojos al otro lado y fue. Estos movimientos indicaron que no estaba interesada con su ira ni su poder.

Comentario 04:



Figura N°9



Figura N°10

En el último plano su duración “79 segundos” la cámara siempre capta Bernarda y Poncia. Aquí usaron seis gestos diferentes que muestran cada situación. Observamos que Bernarda estaba enojada a Poncia y su mano abierta y su brazo dirigido directamente a ella y en la otra mano Y su mano estaba apoyada en su mano. Su boca estaba abierta y rasgos de su cara mostraron la ira. La criada estaba arreglado vestidos y hablaba con Bernarda y las rasgos de su cara indicaron que no le interesa de lo que ha dicho, Bernarda agarró el brazo de Poncia fuertemente pero ella le fue indiferente y empezó a mirar y moviendo su cabeza y sus ojos.

**Figura N°11****Figura N°12**

En la Figura N°11 observamos los movimientos y expresiones faciales de Poncia indicaron que estaba aburrida y disgustada por Bernarda y sus órdenes. En la otra figura N°12 Amelia y Angustias entraron sujetando vestidos en sus manos. Los ojos de Amelia estaban tristes y al mismo tiempo miraba a Bernarda y estaba perdida no supo lo que estaba haciendo. En cuanto a Angustias estaba estresada y sorprendida de los órdenes de su madre. En lado de Magdalena entró y al mismo tiempo miró al suelo y sus miradas se vieron histéricas mezcladas con la ira y la ansiedad.

En estos planos observamos que los personajes han jugado bien los roles y tienen la capacidad de transmitir el mensaje de cada situación a través de expresiones faciales y gestos corporales, es decir aunque las hijas no han hablado mucho sino con sus miradas y sus movimientos hemos notado que han esforzado al máximo en cada emoción y gesto para interpretar lo que sintieron y sobre todo la han dominado para que sea comprensible sin la necesidad de usar palabras habladas.

5.2. El plano de bnat Lella Mennana

Hemos dividido la parte en cuatro casillas como hemos mencionado en el cuadro:

planos	1	2	3	4
Tiempo por segundos	1s = 24s	25s = 58s	59s = 97s	98s = 209s
Numero de los gestos	2	6	4	4
Numero de las fotos escogidos	2	4	4	2

Tabla N°2: plano de bnat Lella Mennana

Comentario 01



Figura N°13



Figura N°14

El primer plano su duración “24 segundos” la cámara capta la entrada de LellaMennana. En esta parte utilizó 2 gestos que consiste en la ira y la pérdida. Lella Mennana entró con toda tiranía y severidad, estaba cubriendo la cara mientras mantenía solo sus ojos llenos de ira y maldad, y luego reveló su rostro con mirada perdida y buscó en cada esquina sobre sus hijas. Estos movimientos y expresiones faciales indicando que la madre tiene el poder y la autoridad.

Comentario 02



Figura N°15



Figura N°16

En el segundo plano su duración “34 segundos” la cámara capta LellaMennana y sus hijas utilizaron cinco gestos diferentes cuatro expresiones faciales y dos gestos corporales. Aquí como hemos visto bnatLellaMennana entraron asustadas y estaban corriendo hacia su madre, la cabeza de Bahia estaba bajada y miraba al suelo, estaba estresada de su madre y al mismo tiempo riendo sin hacer atención a causa del estrés y miedo. Rahimou río a pesar de la ira de su madre hacia ellas mientras miraba a izquierda y derecha. Por otro lado Shama estaba bajando su cabeza y mirando al suelo por miedo de la reacción de su madre, María estaba mirando directamente a su madre riendo, luego ha hecho sus dedos en su boca por el estrés. En cuanto observamos la ira de la madre en sus ojos y sus miradas fueron despectivas y enojadas después levantó su dedo para expulsar sus hijas lo que indicó el poder de la madre en esta casa.



Figura N°17



Figura N°18

Saadia estaba sentada mirando a las hijas con una mirada burlona y rió de ellas con la boca y ojos abiertos. Aquí, Lella Mennana la miró con una mirada aguda y enojada. Lo que demuestra que fue seria, estricta y no quiso que nadie se riera.

Comentario 03**Figura N°19****Figura N°20**

En este plano su duración “39 segundos” la cámara siguió con bnatLellaMennana han usado cuatro gestos dos expresiones faciales del miedo, el odio y dos gestos del estrés y la ira. Hemos observamos en este parte, todos empezaron a quitar sus vestidos y a tirarlos al suelo con rabia. Como Rahimou arrojó su ropa con toda su fuerza y aplaudió su mano, e hicieron movimientos histéricos. También Shama golpeando la pared con toda su fuerza con la boca abierta y la cabeza levantada con los ojos cerrados. Estos movimientos indicaron la presión y la ira de estas hijas.

**Figura N°21****Figura N°22**

En la figura N°21 Bahia y Shama se pelearon. Shama estaba nerviosa y miró con una mirada fija y enojada a su hermana con boca cerrada y brazos abiertos. Rahimou vino para terminar esta pelea y calmar sus hijas para salvar la situación.

En otro lado figura N°22 Shama y María, cuando vieron a su madre entró, se pusieron estresadas. María puso sus manos detrás de su espalda, sus ojos y la cabeza bajada mirando al suelo por

miedo de su madre. Rahimou aquí estaba acurrucando su bolso con toda su fuerza. Y los rasgos de su cara indicaron el miedo y estrés en el mismo tiempo.

Comentario 04



Figura N°23



Figura N°24

En el último plano su duración “111 segundos” la cámara filme Saadia y las hijas utilizaron cuatro gestos básicas. Primero LellaMennana entró y quitó la cortina, pero en realidad no fue la madre, sino que Saadia estaba bromeando con las hijas para asustarlas, y empezó a reír, a brincar y a aplaudir con las manos. Eso indicó que logró asustarlas y siguió bailando y río de ellos con. Bahía estaba enojada a Saadia, con su brazo levantado y su boca abierta y caminó detrás Saadia y la culpó por no bromear otra vez con esta manera.

6. Los resultados (estudio comparativo)

La comparación en la comunicación no verbal se refiere a la capacidad de analizar y observar diferentes aspectos no verbales para identificar las diferencias y similitudes entre dos piezas según sus situaciones específicas. Entonces hemos interpretado los datos recogidos de nuestro corpus que nos ayudan a llegar a unos resultados y conclusiones a través del análisis de esos datos y encontramos lo siguiente:

6.1. Los gestos

Cuando hablamos de los gestos en nuestro trabajo, nos referimos a los gestos procedentes de las manos, los brazos, la cabeza y el cuerpo en general. Y vamos a mencionar en qué consisten estas diferencias y similitudes.

6.1.1. Los puntos diferentes

En la C.B.A observamos que no han utilizado muchos gestos corporales solamente la madre expresa su ira a través de levantar su mano sobre sus hijas y Poncia, ha transmitido bien y

correctamente el mensaje que indica la ira. Al contrario de B.L.M han usado muchos movimientos y gestos especialmente las hijas y la criada utilizando sus manos, muñecas, brazos como hemos citado en las figuras N°20, N°24 y N°23, que transmiten la tristeza, la ira, la felicidad y el estrés. Además hemos observado que han mezclado los gestos del estrés y miedo con unas sonrisas es decir que todos los gestos van acompañados de expresiones faciales y no el contrario sino podemos ver expresiones faciales sin gestos, y no podemos ver gestos sin expresiones.

En cambio la C.B.A esta obra está extraída de la cultura española, es probable que sus gestos y movimientos reflejen elementos de la tradición teatral española, como gestos más amplios. La rigidez y la tensión se pueden expresar a través de posturas rígidas, movimiento limitado y gestos controlados y tranquilos que ayudan al público a descodificar fácilmente los mensajes que se tratan. A diferencia de B.L.M se pertenece al teatro popular marroquí, que puede mostrar los gestos más cercanos a la tradición del teatro marroquí. Sus movimientos son agresivos y gestos son más fluidos, estresados y mezclados, por ejemplo no vamos a entender si expresan la felicidad o la tristeza porque en una segunda a otra se cambian sus gestos. Es decir que La manera en que se usan y se interpretan sus gestos en cada pieza, se debe a la influencia por los contextos culturales y sociales en los que se desarrollan y viven.

6.1.2. Los puntos comunes

Aunque hay una gran diferencia en los gestos, pero también existen algunos puntos similitudes entre ambas piezas teatrales son los siguientes:

Observamos que existen puntos comunes entre LellaMennana y Bernarda en el uso de los gestos, las dos tienen características comunes se usan la mano para expresar la ira. También las dos expresaban la autoridad y el poder con gestos arrogantes como marchar con cabeza levantada es decir con confianza total, señalar con los dedos es decir dar órdenes y el uso gestos de rechazo.

Notamos también que Poncia y Saadia comparten mismos gestos y movimientos que indican la fuerza y la indiferencia aunque la presión, las dos se enfrentan la madre y sin tener miedo sino sienten el disgusto a causa del mal tratamiento a sus hijas. Pero tienen las mismas características como movimientos activos llenos de energías.

En resumen, Aunque las dos obras comparten algunos puntos comunes en el uso de los gestos como Bernarda y LellaMennana, pero los puntos diferentes más utilizados a causa de muchos aspectos como las tradiciones específicas de cada pieza y la habilidad de cada actor como transmite su mensaje y tenemos recordar que cada pieza es única y tiene su estilo y objetivo especial.

6.2. Las expresiones faciales

Las expresiones faciales desempeñan un rol muy importante para expresar el estado y el moral de cada persona. Después nuestro análisis observamos que existe una diferencia entre las dos piezas como hay también puntos comunes.

6.2.1. Los puntos diferentes

En la casa de Bernarda alba los actores utilizaron mismas emociones en todos los planos a causa de la situación y ambiente en que viven y esto se refleja e influye a las emociones de los actores y no pueden expresar los verdaderos sentimientos y sus expresiones faciales. Por el contrario en bnatLellaMennana aunque la represión y la autoridad pero utilizan una amplia de expresiones faciales y emocionales.

Las expresiones faciales que existieron mucho en la pieza teatral española fueron la ira, la tristeza y el miedo lo que indica que esta obra tiene un contenido triste y trágico. Las hijas en las piezas son controladas y aisladas por parte de la madre, lo que se refleja en sus expresiones faciales. Así, hay una tendencia a usar la misma emoción en todos los planos para enfatizar la falta de libertad de los actores. Sus expresiones fueron intensas y cargadas de emociones reprimidas a causa del tratamiento de Bernarda como hemos visto la figura N°2.

La mirada de la madre fue fija y llena de ira que indica la autoridad y el poder y las miradas de sus hijas estaban mezcladas con el miedo y la tristeza de esta situación llena las condiciones, la tensión, la angustia y el conflicto interno que experimentan. También no hay emociones de la felicidad, solamente Poncia ríe una vez sin hacer atención a Bernarda como hemos mencionados en la figura N°7.

Además, notamos que las expresiones faciales dominan el lenguaje de Bernarda, sus hijas y la criada en comparación con los gestos utilizados.

Por otro lado, en bnatLellaMennana han empleado una mezcla de expresiones faciales diferentes como la tristeza, la felicidad, el estrés y el miedo Aunque también hay opresión y tensión en la historia, pero sus expresiones del rostro reflejan la valentía y la determinación de buscar sobre sus libertades como hemos visto en el tercer comentario.

En figura N°15, observamos que cada hija como expresa su miedo, Maria su mirada es fijada a su madre que indica la perdida, estrés y el miedo que tiene como significación de su estado y de lo que sienta la hija , es decir que las miradas expresan bien el estado emocional y el carácter de la persona.

Por último, podemos decir que estas diferencias en las ambas piezas teatrales son a causa del mensaje que desea el actor transmitir. Asimismo, varios factores y aspectos específicos que consisten en el contexto cultural que tiene un rol muy importante en el teatro en que cada comunidad sus tradiciones y creencias que impacta los demás. La época y entorno en que se escribió la obra, la manera del estilo, la creación teatral utilizada se difiere e influye de cada actor

6.2.2. Los puntos comunes

Bernarda Alba y LellaMennana se caracterizan por tener las mismas expresiones faciales y las miradas que expresan la ira y el poder, y eso para reflejar sus autoridades y personalidades en sus casas y han jugado bien los roles en la historia, como hemos visto en la figura N°2 de Bernarda y figura N°13.

Además las miradas y las expresiones faciales que han utilizado Bernarda y LellaMennana a sus criadas son iguales como hemos mencionado en la figura N°9 y N°18 unas miradas agudas y enojadas que reflejan la ira, es decir que estas expresiones faciales de las dos madres reflejan las similitudes en la manera en que se interactúan con Saadia y Poncia.

Hemos observado en las figuras N°7 y N°17 Saadia y Poncia comparten mismas características en cuanto a sus emociones y reacciones. Que muestran la capacidad de dominar el rol y de transmitir el mensaje de manera clara en que el público pueda entender.

Estos actores que tienen puntos comunes han expresado bien sus emociones con sus rostros y de manera igual. De otras palabras sus expresiones son iguales no solamente en España

entienden la emoción de la ira, la tristeza, etc. sino también en otros países tienen una interpretación similar en todas las culturas. Según Paul Ekman las expresiones de las emociones son universales, por ejemplo si tomamos Saadia y Poncia en una situación de alegría vamos a ver estas características:

“Una boca abierta con sonrisa, los ojos menos cerrados y brillantes con lágrimas a causa de la felicidad y mejillas levantadas.”¹⁷

Para concluir, en este capítulo hemos seguido la metodología y la técnica que nos ayuda para interpretar nuestro corpus y llegar a los resultados y respuestas de nuestra investigación.

Además, para saber cuáles son la diferencia entre las dos piezas teatrales, haciendo una comparación del lenguaje no verbal a través de la interpretación de nuestro corpus que consiste en fotos también por medio de nuestra técnica de la observación. Por fin, los resultados que hemos podido son las siguientes: existen diferencias y similitudes entre los actores de las ambas piezas en cuanto a las expresiones faciales y los gestos. También, cada actor tiene sus características propias y diferentes. Al final, el lenguaje no verbal se defiere según el contexto cultural y las tradiciones de cada país.

¹⁷Véase la parte teórica en la página N°12, titulada las expresiones faciales de las emociones.

Conclusion general

Para acabar esta modesta investigación que trata el estudio comparativo del lenguaje no verbal entre *bnatLellaMennana* y la casa de Bernarda Alba. Que se trata de una perspectiva comparada, tiene como objetivo demostrar las diferencias no lingüísticas entre las dos piezas, también conocer y saber las diferentes expresiones faciales y gestos que han utilizado ambos actores.

Nuestro objetivo principal de este trabajo, es estudiar y analizar las similitudes y las diferencias en la manera en que los actores comunican no lingüísticamente en diferentes contextos o culturas. Además nuestra problemática que consiste en ¿Cuáles son los puntos comunes y divergentes entre los ambos teatros árabe/español en el lenguaje no verbal? Y para responder a esta problemática hemos propuesto unas hipótesis, son las siguientes: el lenguaje no verbal de los ambos actores de las piezas teatrales pueden ser comunes y diferentes depende de variación cultural y según el entorno.

Para llegar a unos resultados hemos presentado dos capítulos. Primero hemos estudiado el lenguaje y la comunicación no verbal, con el fin de destacar la relación entre las dos y con nuestra investigación, también hemos presentado las teorías en cuanto de la semiótica de Peirce que se basa en la teoría o la estructura trídica. Asimismo, hemos hablado sobre la teoría de Paul Ekman sobre las emociones básicas y universales. Estos estudios y conceptos que hemos adaptado nos ayudan para simplificar nuestro trabajo de investigación.

Finalmente, en segundo capítulo hemos presentado la parte partica, la más fundamental que se trata la metodología de observación espontanea, mediante de observar nuestros videos y las imágenes que hemos sacado, para llegar a nuestro objetivo que consiste en conocer y saber las diferencias y similitudes entre los actores de las dos piezas.

Después de nuestra modesta investigación y nuestros estudios, hemos sacado los siguientes resultados:

- ✓ Existen las diferencias y similitudes entre las dos piezas en dos características de lenguaje no verbal "los gestos" y "las expresiones faciales"
- ✓ En la C.B.A no han utilizado muchos gestos, mientras que en B.L.M han usado muchos movimientos y gestos diferentes como gestos del estrés y miedo

Conclusion general

mezclados con unas sonrisas en que notamos que los gestos van a ser acompañados con las expresiones faciales y no el contrario.

- ✓ La C.B.A sus gestos y movimientos reflejan a la tradición teatral española. Sus gestos son tranquilos y controlados. Pero B.L.M son de tradición del teatro marroquí y sus gestos son más fluidos y agresivos. Es decir que la manera en que los actores se transmiten sus gestos se debe a la influencia por el entorno y los contextos culturales y sociales.
- ✓ Mientras, los puntos comunes de los gestos de LellaMennana y de Bernarda Alba tienen mismas características en el uso de los gestos. Por ejemplo usan la mano para expresar la ira, expresan la autoridad con gestos arrogantes como marchar con cabeza levantada.
- ✓ Las criadas tienen mismos gestos y movimientos activos llenos de energía.
- ✓ Por las expresiones faciales de la C.B.A han empleado mismas emociones y eso se vuelve al entorno donde viven y la situación y esto previene de expresar verdaderas expresiones faciales. En cambio, en B.L.M aunque viven la misma situación y la misma historia pero usa una amplia de emociones y expresiones faciales diferentes indicando la voluntad de salir y cambiar esta vida.
- ✓ Las expresiones faciales dominan el lenguaje de Bernarda, sus hijas y la criada en comparación con los gestos utilizados.
- ✓ Las causas de esta diferencia que existe entre las ambas piezas consiste en el mensaje que el actor desea transmitir o interpretar. El contexto cultural, la época, el estilo y la creación teatral utilizada. Son los factores que impactan en los ambos teatros.
- ✓ Las expresiones de las emociones básicas son iguales , si queremos expresar la ira todos vamos a usar las mismas características y emociones

Pues, la presente investigación permite abrir puertas a futuras investigaciones sobre el estudio comparativo del lenguaje no verbal. También, ayuda otros estudiantes a captar ideas y realizar un trabajo en este contexto.

Bibliografía

Bibliografía citada

Obras

Ekman, P. (2017). El rostro de las emociones. España: RBA Libros.

García, L. (1981). La casa de Bernarda alba. Madrid: Alianza.

Kristeva, J. (1999). El lenguaje, ese desconocido: introducción a la lingüística. Spain: Fundamentos.

Peirce, Ch. (1986). La ciencia de la semiótica. Buenos Aires: Nueva Visión.

Saussure, F (1916). Curso de lingüística general. Buenos Aires: Lozada.

Sebastiá, S. (1980). La semiótica. España: propiedad de Montesinos.

Vitale, A. (2020). El estudio de los signos. Peirce y Saussure. Argentina: Eudeba.

Artículos y tesis

Chris Sanchez Hdez (2011). “expresiones faciales”, en scribd, (2011), 1.

Fabián Gutiérrez Flórez (1989). “Aspectos del análisis semiótico teatral”, en dialnet, N°14, (1989), 79.

Hammal, Kaddour (2022). “Juventud argelina: Movilidad lingüística entre invención y conexión (Lenguaje urbano “graffiti” y lenguaje virtual “redes sociales”)”, en tesis, (2022), 56.

Ipsi, Dijon (2019). “LA COMMUNICATION NON VERBALE”, en article de la communication non verbale, (2019), 5. Recuperado de: <http://www.ifsidijon.info/v2/wp-content/uploads/2019/02/4.2-TD-communication-non-verbale-V2.pdf> **(consultado el 15 de mayo de 2023)**

Iris, Cristina Arroyo Herrera (2017). “Comunicación no verbal”, en Curso: Potenciación de capacidades, (2017), 2.

Lepenski, Carl-gustav (2017). “El paradigma de las emociones básicas y su investigación. Hacia la construcción de una crítica”, en Psicología XXIV Jornadas de Investigación XIII, (2017), 23.

Leticia Vázquez Sánchez, José Ángel Vidal Mena (2003). “Aprendizaje 5 comprende la relevancia de los lenguajes verbal y no verbal en la vida diaria.”, en Guía de estudio Taller de Comunicación I, (2003), 55.

Documentos de Internet / sitios web

Distribution de bnatlallaMennana. (2012): <https://g.co/kgs/VBGNDp>(consultado el 29 de abril de 2023).

Federico García Lorca. Biografía – Instituto Cervantes. (2019):https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/tokio_federico_garcia_lorca.htm(consultado el 10 de mayo de 2023).

<https://www.youtube.com/watch?v=c5oPiLvNNMI> (consultado el 16 de mayo de 2023)

Hugues, D. (2010). La communication non verbale le 8 février 2010 HuguesDelmas: <https://www.la-communication-non-verbale.com/2010/02/paraverbal-5471/>(consultado el 9 de mayo de 2023).

La casa de Bernarda alba parte 1. (2023):<https://www.youtube.com/watch?v=78KAgs1s9po&t=33s>(consultado el 15 de mayo de 2023)

La pieza teatral bnatLellaMennana parte 1. (2023):

Romero. (2014). altillo.com en el que se presenta resumen de Saussure |semología: https://www.altillo.com/examenes/uba/cbc/semiologia/semio_2014_ressau_rome.asp (consultado el 21 de abril de 2023)

Resumen

En este trabajo que trata el estudio del lenguaje no verbal entre dos piezas teatrales. El objetivo de esta investigación es estudiar y analizar las similitudes y las diferencias de manera que los actores comunican no lingüísticamente en diferentes contextos o culturas. Conocer las características del lenguaje no verbal entre ambos actores de las piezas. Y saber si las formas de transmitir las expresiones faciales y otros signos no verbales son iguales o no. Para lograr este objetivo, seguimos una metodología más adecuada con nuestra investigación, que tiene como finalidad comprender este estudio comparativo del lenguaje no verbal y analizar los datos recogidos, destacando la diferencia que existe entre dos piezas teatrales. Hemos usado el método cualitativo. Y la técnica de observación que nos ayudan a llegar a los resultados de nuestra investigación. Los resultados obtenidos muestran que el lenguaje no verbal es muy importante y se difiere según el contexto cultural de cada comunidad y tiene puntos similitudes y diferentes en cuanto de las expresiones faciales y los gestos. Finalmente, se concluye que este trabajo permite abrir puertas de futuros estudios sobre el estudio comparativo del lenguaje no verbal y ayuda otros estudiantes para captar ideas y realizar un trabajo en este dominio.

Palabras-clave: El lenguaje no verbal, las expresiones faciales, los gestos, piezas teatrales.

Résumé

Cette investigation traite de l'étude du langage non verbal entre deux pièces théâtrales. L'objectif de cette recherche est d'étudier et d'analyser les similitudes et les différences dans la manière dont les acteurs communiquent de manière non linguistique dans différents contextes ou cultures. Connaître les caractéristiques du langage non verbal entre les deux acteurs dans les pièces. Et savoir si les manières de transmettre les expressions faciales et autres signes non verbaux sont les mêmes ou non. Pour atteindre cet objectif, nous avons suivi une méthodologie plus appropriée à notre recherche, qui vise à comprendre cette étude comparative du langage non verbal et à analyser les données recueillies, en mettant en évidence la différence qui existe entre les deux pièces. Nous avons utilisé la méthode qualitative. Et la technique d'observation qui nous aide à atteindre les résultats de notre recherche. Les résultats obtenus montrent que le langage non verbal est très important et qu'il diffère selon le contexte culturel de chaque communauté et qu'il présente des similitudes et des différences en termes d'expressions faciales et de gestes. Enfin, il est conclu que ce travail ouvre des portes pour de futures études sur l'étude comparative du langage non verbal et aide d'autres étudiants à saisir des idées et à réaliser des travaux dans ce domaine.

Mots clés : langage non verbal, expressions faciales, gestes, pièces de théâtre.

ملخص

هذا العمل الذي يتناول دراسة اللغة غير اللفظية بين الممثلين من بيت برناردا ألبا وبنات ليلا مينانا. الهدف من هذا البحث هو دراسة وتحليل أوجه التشابه والاختلاف في الطريقة التي يتواصل بها الفاعلون بشكل غير لغوي في سياقات أو ثقافات مختلفة. تعرف على خصائص اللغة غير اللفظية بين كلا الممثلين في القطع. ومعرفة ما إذا كانت طرق نقل تعابير الوجه وغيرها من الإشارات غير اللفظية هي نفسها أم لا. لتحقيق هذا الهدف ، نتبع منهجية أكثر ملاءمة مع بحثنا ، والتي تهدف إلى فهم هذه الدراسة المقارنة للغة غير اللفظية وتحليل البيانات التي تم جمعها ، وتسلط الضوء على الفرق الموجود بين مسرحيتين. لقد استخدمنا الطريقة النوعية. وتقنية الملاحظة التي تساعدنا في الوصول إلى نتائج بحثنا. أظهرت النتائج التي تم الحصول عليها أن اللغة غير اللفظية مهمة جداً وتختلف وفقاً للسياق الثقافي لكل مجتمع ولديها أوجه تشابه واختلاف من حيث تعابير الوجه والإيماءات. أخيراً ، استنتج أن هذا العمل يسمح بفتح الأبواب للدراسات المستقبلية حول الدراسة المقارنة للغة غير اللفظية ويساعد الطلاب الآخرين على التقاط الأفكار وتنفيذ العمل في هذا المجال

الكلمات المفتاحية: لغة غير لفظية ، تعابير وجه ، إيماءات ، مسرحيات